



**DARGAUD**  
presenta

# Asterix

## LA GRAN TRAVESIA

Guión de GOSCINNY

Ilustraciones de UDERZO



**grijalbo/  
dargaud**

-UDERZO-

UNA AVENTURA DE ASTERIX

# LA GRAN TRAVESIA

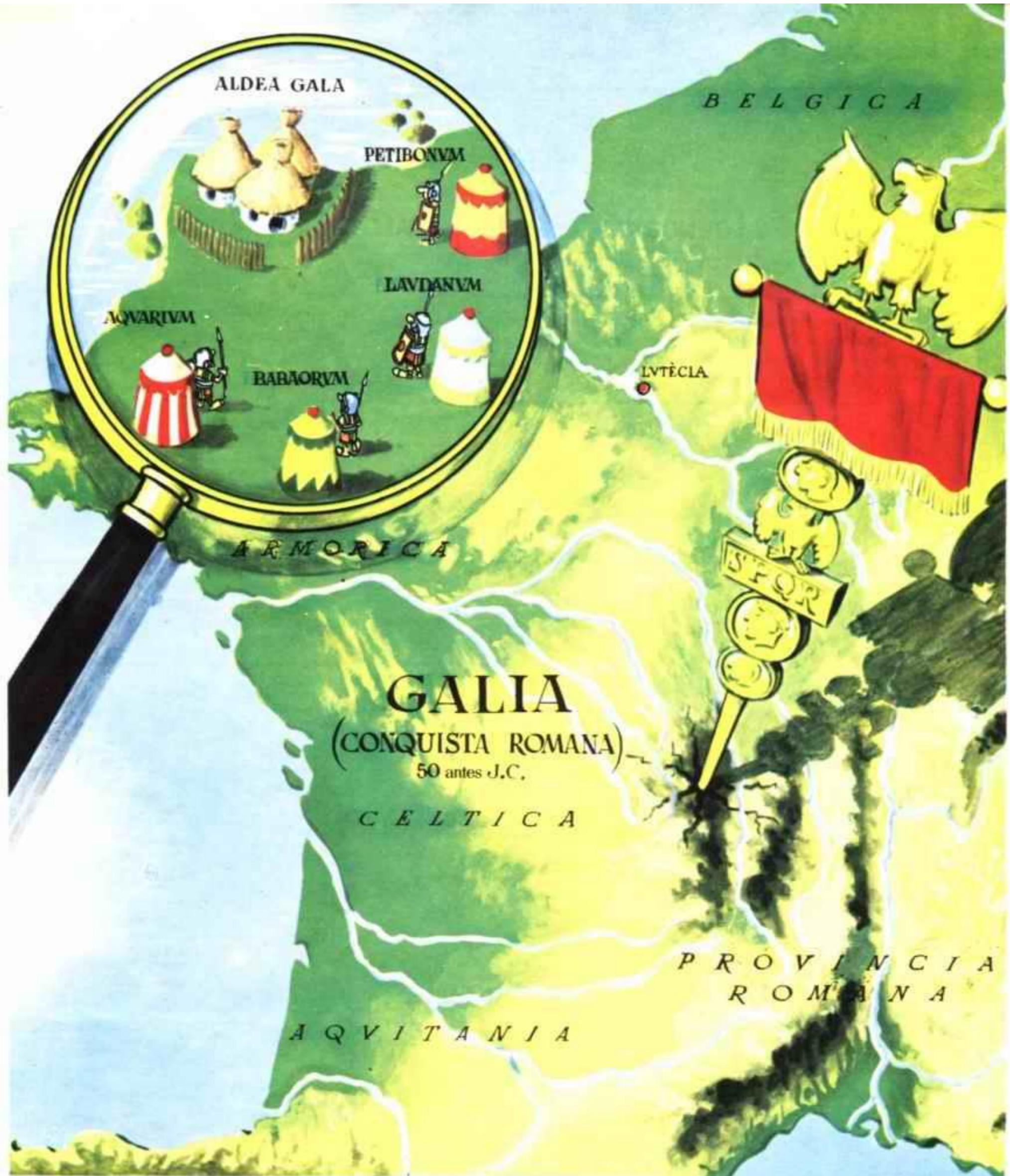
GUION DE GOSCINNY

ILUSTRACIONES DE UDERZO



**grijalbo/dargaud S.a.**

barcelona



Estamos en el año 50 antes de Jesucristo. Toda la Galia está ocupada por los romanos... ¿Toda? ¡No! Una aldea poblada por irreductibles galos resiste todavía y siempre al invasor. Y la vida no es fácil para las guarniciones de legionarios romanos en los reducidos campamentos de Babaórum, Acuárium, Laudánium y Petibónium...

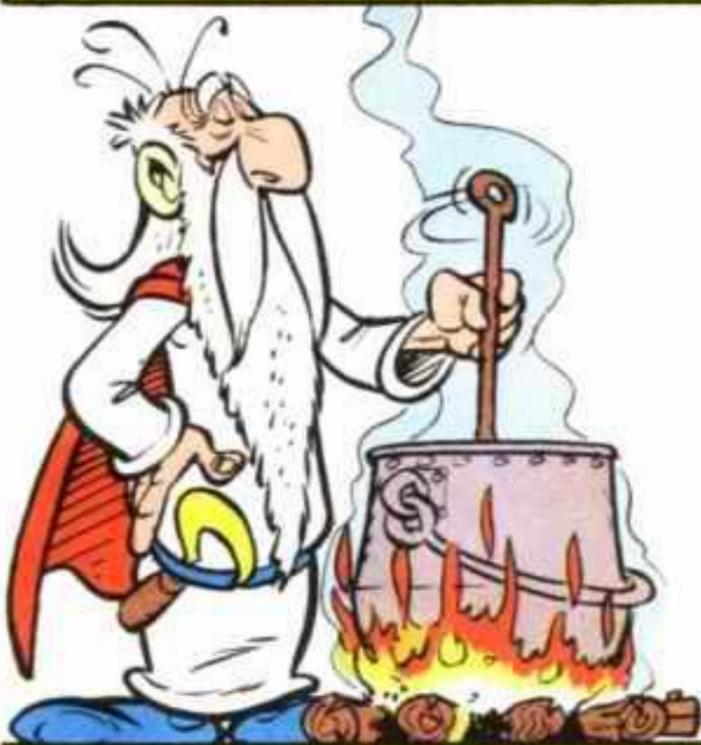


## ALGUNOS DE LOS HEROES GALOS:

Astérix, el héroe de estas aventuras. Un pequeño guerrero con el espíritu astuto y la inteligencia viva. Las misiones peligrosas le son confiadas sin titubeos. Recibe su fuerza sobrehumana de la poción mágica.



Obelix, el inseparable amigo de Astérix. Repartidor de menhires de su estado y gran amante de los puercoespines, Obelix está siempre dispuesto a abandonarlo todo para seguir a Astérix en una nueva aventura.



Panoramix, el venerable druida de la aldea, recoge hierbas y prepara pociones mágicas. Su mayor triunfo es el brebaje que da fuerza sobrehumana al consumidor. Pero Panoramix tiene muchas otras recetas en reserva...



Abracurcix, el jefe de la tribu, majestuoso y valiente, aunque algo supersticioso. Es respetado por sus hombres, y temido por sus enemigos. No le teme más que a una cosa: que el cielo le caiga sobre la cabeza, pero, como él dice, «eso no va a pasar mañana...»



Asuranceturix es el bardo. Las opiniones sobre su talento están divididas: él opina que es genial; los demás piensan que es un pelmazo. De todos modos, cuando no dice nada, es un alegre compañero y todos le aprecian mucho...

**¡GOAU!  
¡GOAU!**

¡QUIETØ, KÄMPFDØLVÄRSÄ!  
¡Ä DØRMIR, CHUCHØ  
BØNITØ!

VÄYÄ UNÄ IDEÄ, LÄ DE  
LLEVÄR ESTE PERRØ. ¡Y  
LÄ DE EMPRENDER ESTE  
VIÄJE! ¡ERES UN VISIONÄ-  
RIØ, KERØSÉN!

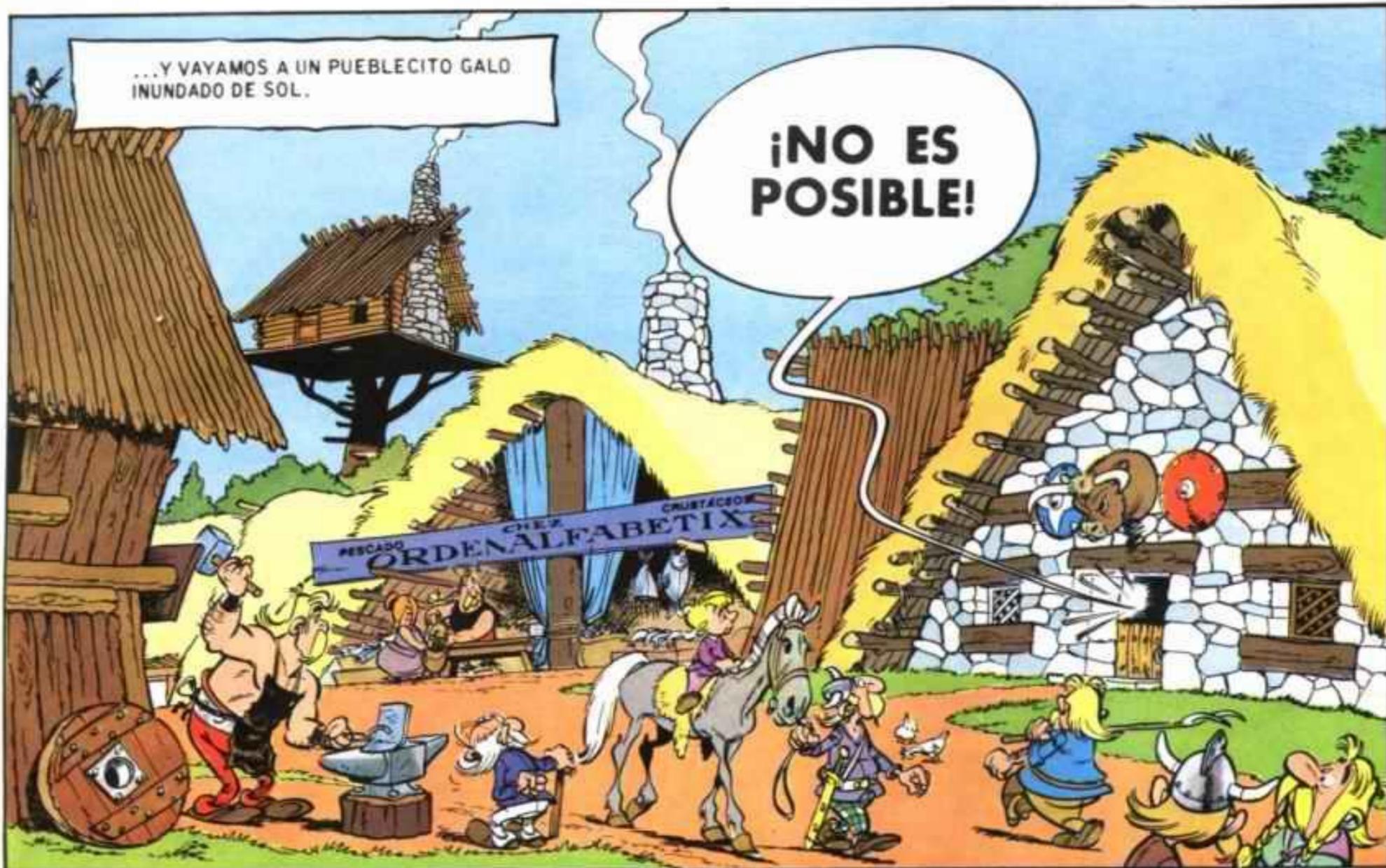
¡YÄ VERÉIS! ¡YÄ  
VERÉIS TØDS CØMØ  
TENGO RÄZØN! **¡Y  
ÄHÖRÄ, SI-  
LENCIO!**

HMMM... KERØSEN...  
ESÄ CØSÄ BLÄNCÄ, Ä ES-  
TRIBØR, ¿NØ PØDRÄÄ SER  
UN ICEBERG?

**¡EL TIMØN  
UN PELO Ä  
BÄBØRI!**

**¡ESTØ  
ESTÄ  
VISTØ!**

PERO ABANDONEMOS  
ESOS MARES HELADOS  
BAJO SU MANTO DE  
NIEBLA IMPENETRABLE..







¡QUÉ AGRADABLE RESULTA VER CÓMO PELEAN ENTRE SÍ!

¡AY, SÍ!



PERO, COMO DIGO YO SIEMPRE, IRA FUROR BREVIS EST... ¡ASÍ QUE NO NOS RETRASEMOS!



EL DECURIÓN TIENE RAZÓN: LA IRA ES UNA LOCURA BREVE...

¡VAYA, HOMBRE! EN CUANTO YO INTERVENGO, SE PARAN TODOS! ¡ESTO NO ESTÁ BIEN!



A PROPÓSITO, ¿POR QUÉ NO TIENES PESCADO FRESCO?

¿OTRA VEZ? ¡YA HE DICHO QUE ESPERABA QUE ME LLEGARA PESCADO!



¡PERO SI EL MAR ESTÁ A DOS PASOS DEL PUEBLO!

¿EL MAR? ¿Y QUÉ TIENE QUE VER EL MAR CON MIS PESCADOS?



¡NO TIENES MÁS QUE PESCAR EN EL MAR!

¡YO VENDO PESCADO DE LUTECIA, SEÑOR MÍO! ¡AQUÍ SE RESPETA A LA CLIENTELA! ¿SABÉIS?



¡ME PROVEO EN LAS CASAS MÁS ACREDITADAS! ¡COMPRENDERÉIS QUE NO VOY A VENDER PESCADO SALIDO DEL AGUA SIN GARANTÍA DE ALTA CALIDAD!



¡SI QUERÉIS PESCADO FRESCO, ESPERAD A QUE LLEGUE Y NADA MÁS!



NO.

?



NO, NO PUEDO ESPERAR.



NECESITO UN POCO DE PES-  
CADO RAZONABLEMENTE FRES-  
CO, PARA HACER MI POCIÓN MÁ-  
GICA. YA CASI NO ME QUE-  
DA.



PUES NUESTRA SE-  
GURIDAD EXIGE QUE AL-  
GUIEN VAYA A PES-  
CAR.



¡IREMOS  
A PESCAR!

¡OH, SÍ!  
¿VERDAD, IDEA-  
FIX?

¡NO ESPERABA  
MENOS DE VOS-  
OTROS, MUCHA-  
CHOS!

MI BARCO DE PESCA  
ESTÁ EN LA PLAYA. LO  
UTILIZABA CUANDO ERA  
CHICO.



DEBERÍAIS ESPERAR  
A QUE HICIERA MEJOR  
TIEMPO...; NO ME GUSTA  
EL ASPECTO QUE TIENE  
EL CIELO!

¡BAH!; MIEN-  
TRAS NO CAIGA  
SOBRE NUESTRAS  
CABEZAS!



¡TOMA UN POCO DE PO-  
CIÓN MÁGICA!; NUNCA  
SE SABE!

¿LO CREÉIS  
NECESARIO? NO  
IREMOS LEJOS, Y  
NO HAY NADIE  
POR ESTE LA-  
DO.



¡QUE BELENOS OS  
PROTEJA!



¡TIRA LA RED, OBE-  
LIX!

¡A VUESTRAS  
ÓRDENES, CA-  
PITÁN!



Y AHORA, ¿CÓMO LO VAMOS  
A HACER, PARA RECUPERAR  
LA RED?

¡NO TIENES  
MÁS QUE HALAR-  
LA!



¿HALARLA?  
¡PERO SI LA HE  
TIRADO AL  
AGUA!

¿CÓMO? ¿NO LA HAS  
ATADO A ALGUNA CO-  
SA?



¡HAY QUE  
ESTAR LOCO  
PARA TIRAR  
LA RED DE  
ESA MANE-  
RA!

¡ME HAS  
DICHO QUE  
LA TIRARA, Y  
LA HE TIRA-  
DO!



¡SOY REPARTIDOR DE MENHIRES,  
YO! ¡NO SOY PESCADOR!

BUENO,  
CALMA, ¡TENDRE-  
MOS QUE IR A  
BUSCAR OTRA  
RED!



¡EL VIENTO ES  
DEMASIADO FUER-  
TE! ¡IMPOSIBLE DAR  
MEDIA VUELTA!



¡JA! ¡AQUÍ MUCHO  
BURLARSE DE MÍ,  
PERO NO SABEN CÓ-  
MO SE PILOTA UN  
BARCO!

¡A MÍ NIN-  
GÚN REPARTI-  
DOR DE MEN-  
HIRES ME DA  
LECCIONES!



CALMEMONOS, OBELIX, EL BARCO PARECE RESISTENTE. TAL VEZ MAÑANA CESE EL VIENTO. BUENAS NOCHES.

BUENAS NOCHES, ASTERIX, BUENAS NOCHES, IDEAFIX.

¡GUAUF!

ZZZZZZ

ZZZZZZ

ZZZ...SNIF?

¡GRRRR!

¡ASTERIX! ¡IDEAFIX HA OLISQUEADO ALGUNA COSA!

DILE QUE SE DUERMA. AQUI NO HAY NADA, APARTE DE NOSOTROS.

¡GRRRRØØØÅÅÅ!

¿HAS OÍDO, ASTERIX?

SÍ...

¡SE TRATA TAL VEZ DE MONSTRUOSI! ¡HEMOS LLEGADO AL FIN DEL MAR, ALLÍ DONDE VIVEN BESTIAS INFERNALES QUE...!

¡¡CALMA, OBELIX!!

MÁS LEJOS...

¡POR TODOS LOS DIOS! ¡VOCES! ¿A DÓNDE NOS HÁN LLEVADO, KERØSEN?

¡CALMA, KEVÄIVEN! ¡SE TRATA TAL VEZ DE SIRENAS QUE PRUEBAN DE ATRÁERNOS CON SUS CANTOS MELODIOSOS! ¡TÁPEMOS LOS OÍDOS!

¡NO SÁLDREMOS CON BIEN DE ESTÁ, KERØSEN...! ¿KERØSEN? ¿KERØSEN!

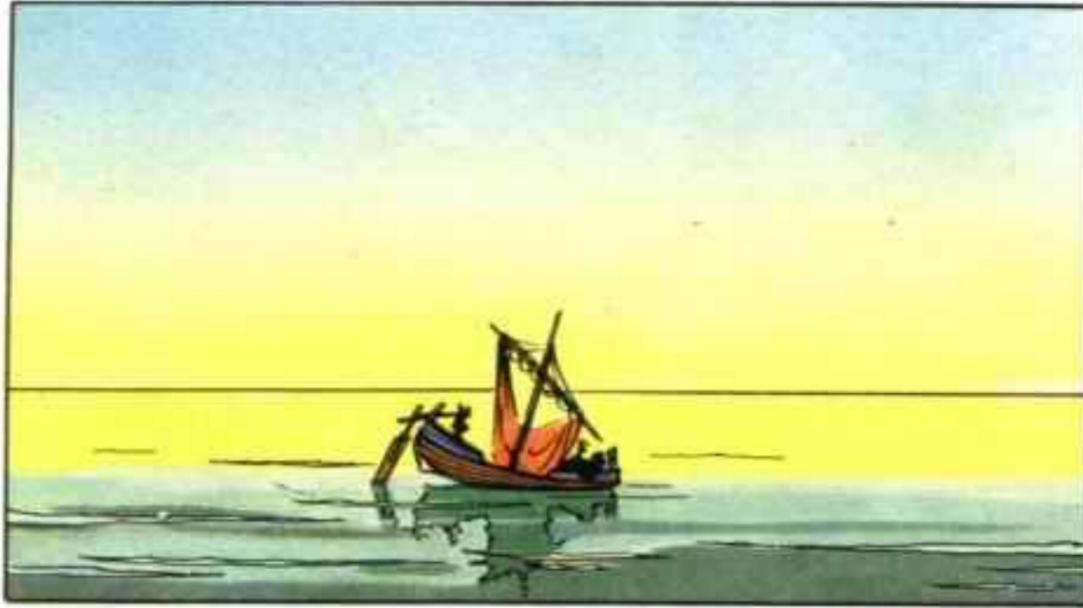
¡¡KERØSEN!!!

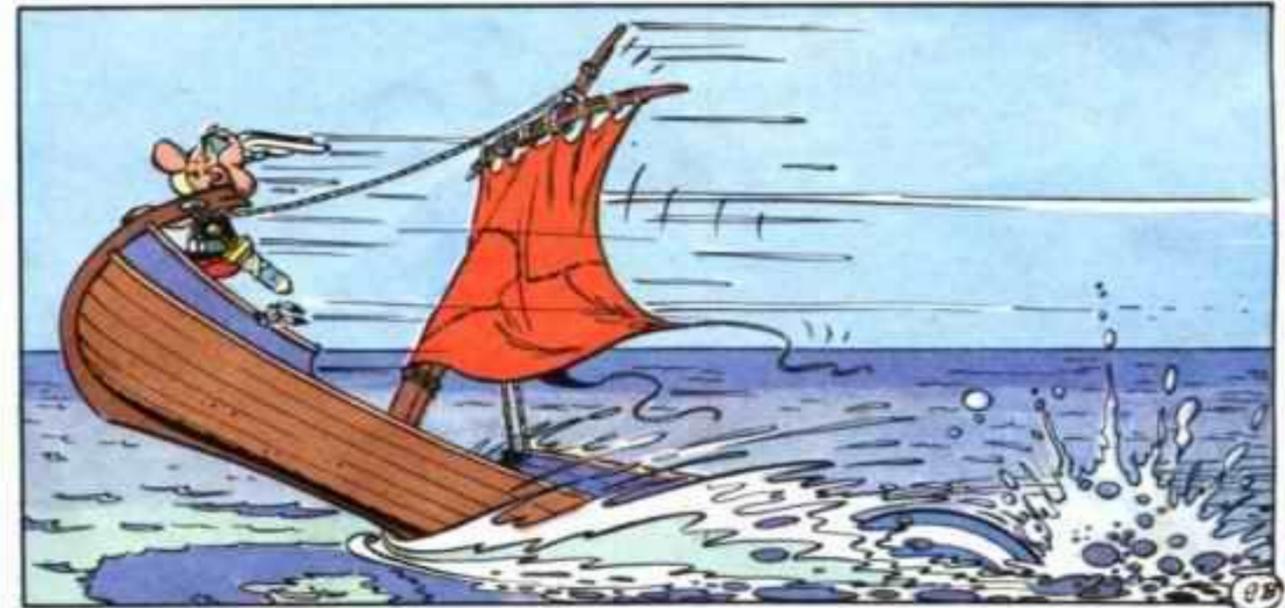
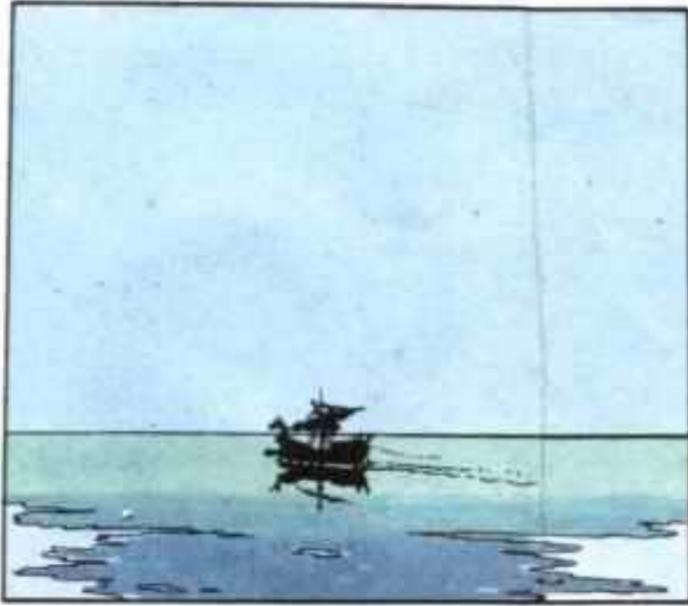
¿PERDÓN?

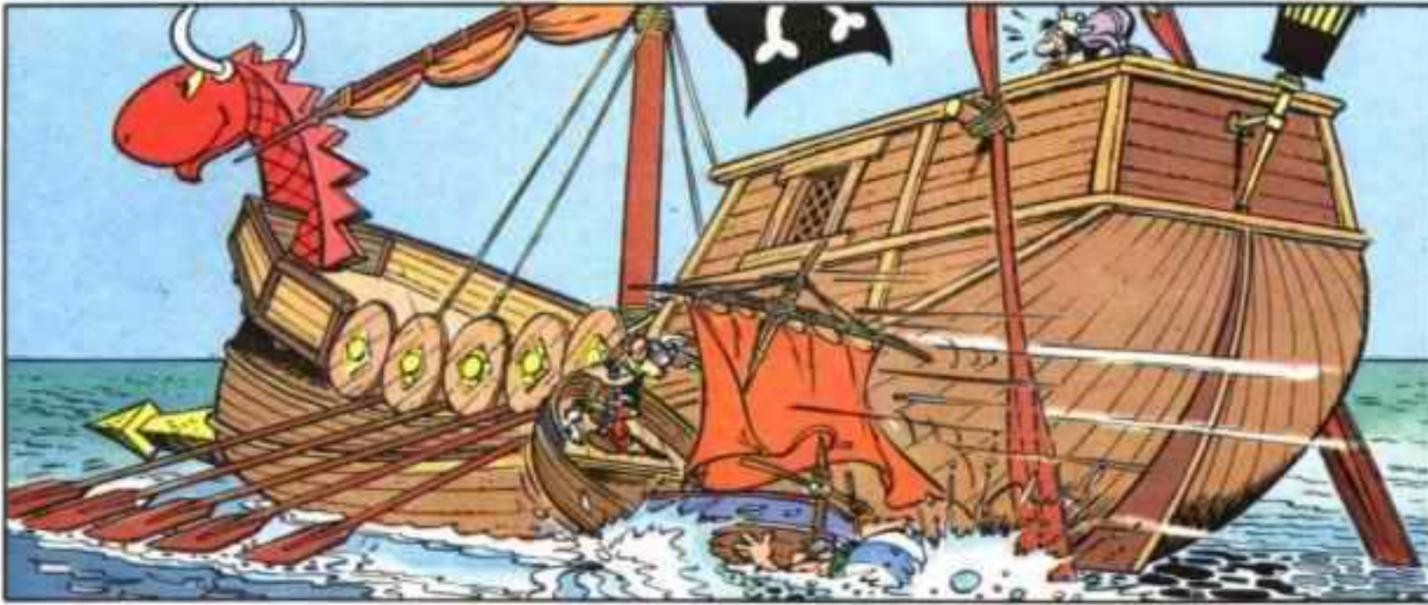
¡AH! CREÍ QUE TE HABÍAS IDØ.

¡¡TÁPATE LOS OÍDOS Y CÁLLATE!!!

PERO INCLUSO LAS NOCHES MÁS NEGRAS TIENEN FIN, Y EL SOL SE ALZA, MUY LEJOS, MÁS ALLÁ DE ESOS MISTERIOSOS ACONTECIMIENTOS...







¡PERO SI SON NUESTROS VIEJOS AMIGOS!

¿VAMOS ALLÁ?  
¿VAMOS ALLÁ?

¡UN INSTANTE! ¡VAMOS A CAMBIAR EL GUIÓN! HOY ES MI CUMPLEAÑOS... NO ME LO VÁIS A ESTROPEAR, ¿VERDAD? ASÍ QUE, DECIDME LO QUE QUERÉIS Y MARCHAOS SIN HUNDIR NADA, ¿EH?

¡OH, SÓLO ANDAMOS BUSCANDO ALGUNA COSILLA QUE COMER!

¡ASTERIX!  
¡MIRA LO QUE HE ENCONTRADO!

NO QUEREMOS ABUSAR, OS DEJAMOS ESTE SALCHICHÓN, Y FELIZ CUMPLEAÑOS.

POCO DESPUES

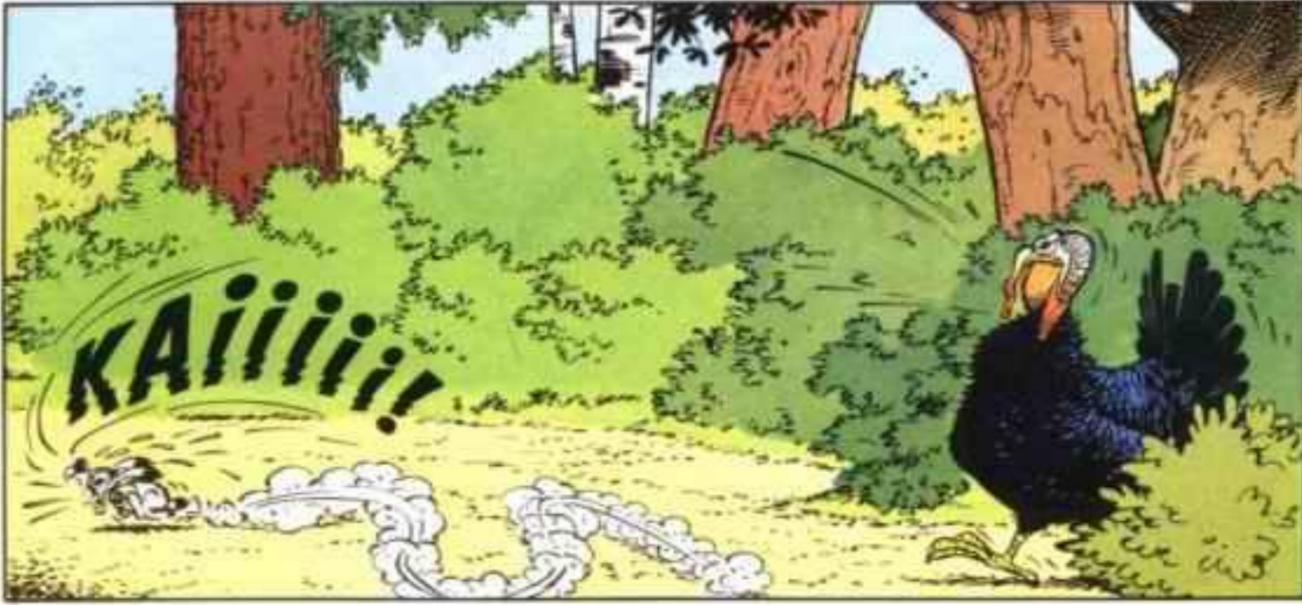
¡CUMPLEAÑOS FELIZ...!

BUENO, BUENO... YA ESTÁ BIEN!













¿DÓNDE?

¡AQUÍ!



¡TAL VEZ NO SEAN ROMANOS!

¡CLARO QUE LO SON! ¡ES LO QUE HACEN SIEMPRE: ESPIARNOS EN EL BOSQUE, CON MUCHO MIEDO DE QUE NOS ENCONTREMOS!



¡BUSQUÉMOSLES! SI LOS ATRAPAMOS, NOS DIRÁN DÓNDE ESTÁ EL PUEBLO.

¡DE ACUERDO, PERO CAMINEMOS SIN HACER RUIDO! NUNCA SE SABE.



¡YUUUUUU! ¡ROMANOS! ¿DÓNDE ESTÁIS, ROMANOS...?



¡PSSST! ¡TE HE DICHO QUE CAMINÁRAMOS SIN HACER RUIDO!

PERO SI CAMINO SIN HACER RUIDO, HOMBRE... ¡NO ES CAMINANDO COMO HAGO RUIDO!



¡VEO QUE NO VAS A ENTENDER NUNCA NADA!

¿AH, SÍ? ¿QUIÉN ME HA DICHO QUE TIRARA LA RED?



¿Y QUÉ TIENE QUE VER LA RED CON ESTO?

SI NO ME HUBIERAS DICHO QUE TIRARA LA RED Y SI HUBIERAS SABIDO PILOTAR EL BARCO, NO ESTARÍAMOS EN ESTE BOSQUE BUSCANDO A ESOS ROMANOS ESTÚPIDOS!



BUENO, PUES NUESTROS ROMANOS NO ESTÁN LEJOS. TRATEMOS DE ENCONTRARLES

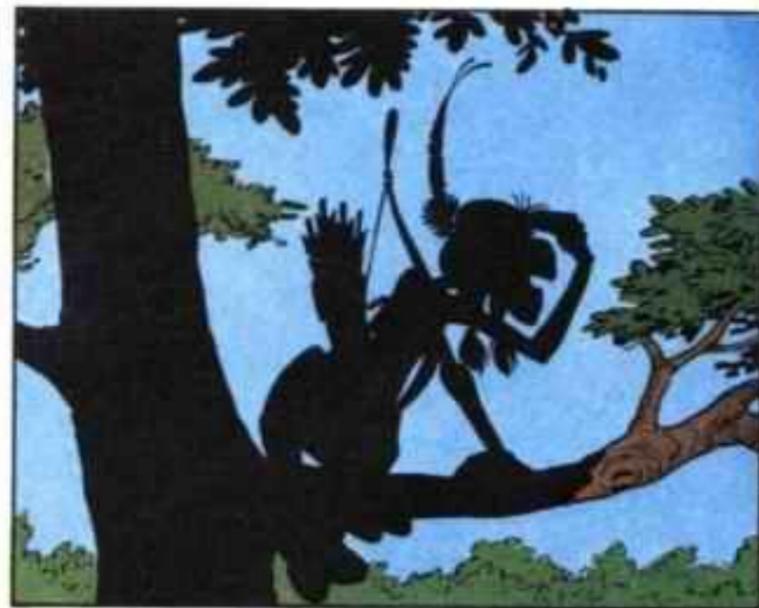
PERO... ¿CÓMO?

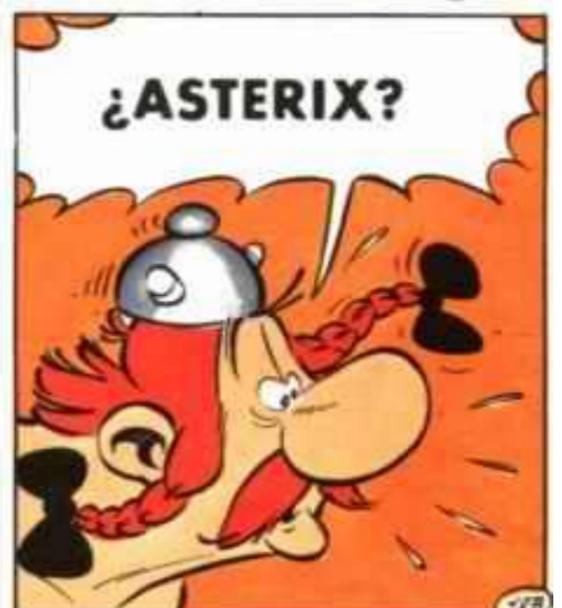


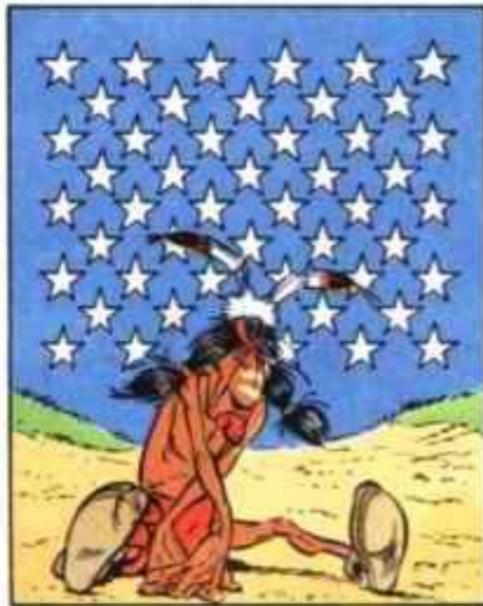
NO HAY MÁS QUE SEGUIR LA FLECHA EN LA DIRECCIÓN INVERSA A LA QUE INDICA. ES LÓGICO.



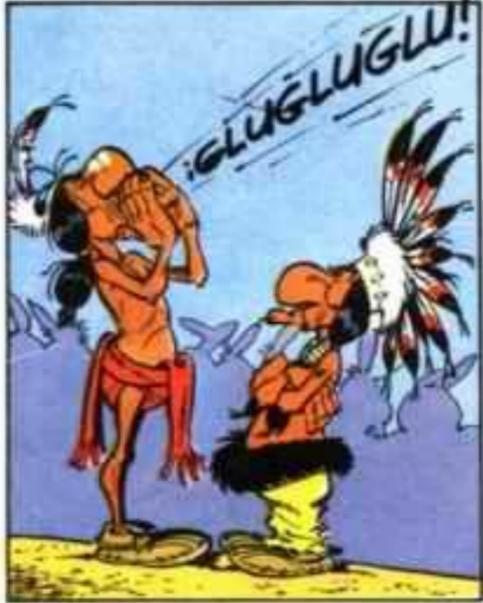
¿ES LÓGICO ESTO?

















¡JOU! ¡JOU! ¡JOU!



ALGO MÁS TARDE...

DÉJALE HACER, ESTO QUIERE DECIR SIN DUDA QUE NOS ACEPTAN.



SI ALGUIEN ME HUBIERA DICHO QUE LLEVARIA ALGÚN DÍA EL UNIFORME DE LOS MERCENARIOS DEL CÉSAR!



VEO POR AQUÍ MUCHAS TRACIAS...

DE NADA, OBE-LIX... ¡JE, JE!

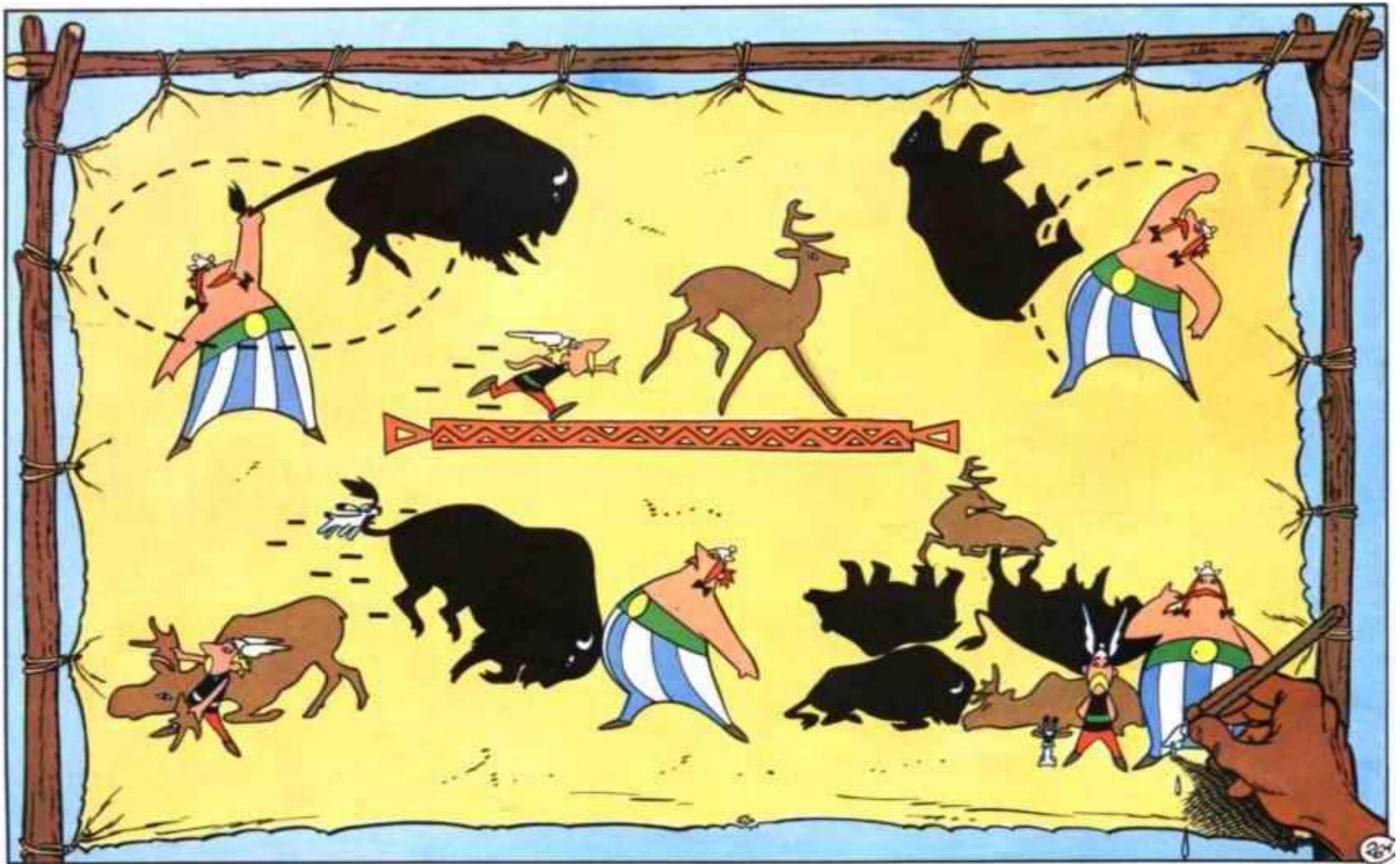


¿GLUGLÓ?

GUAUGUAU.

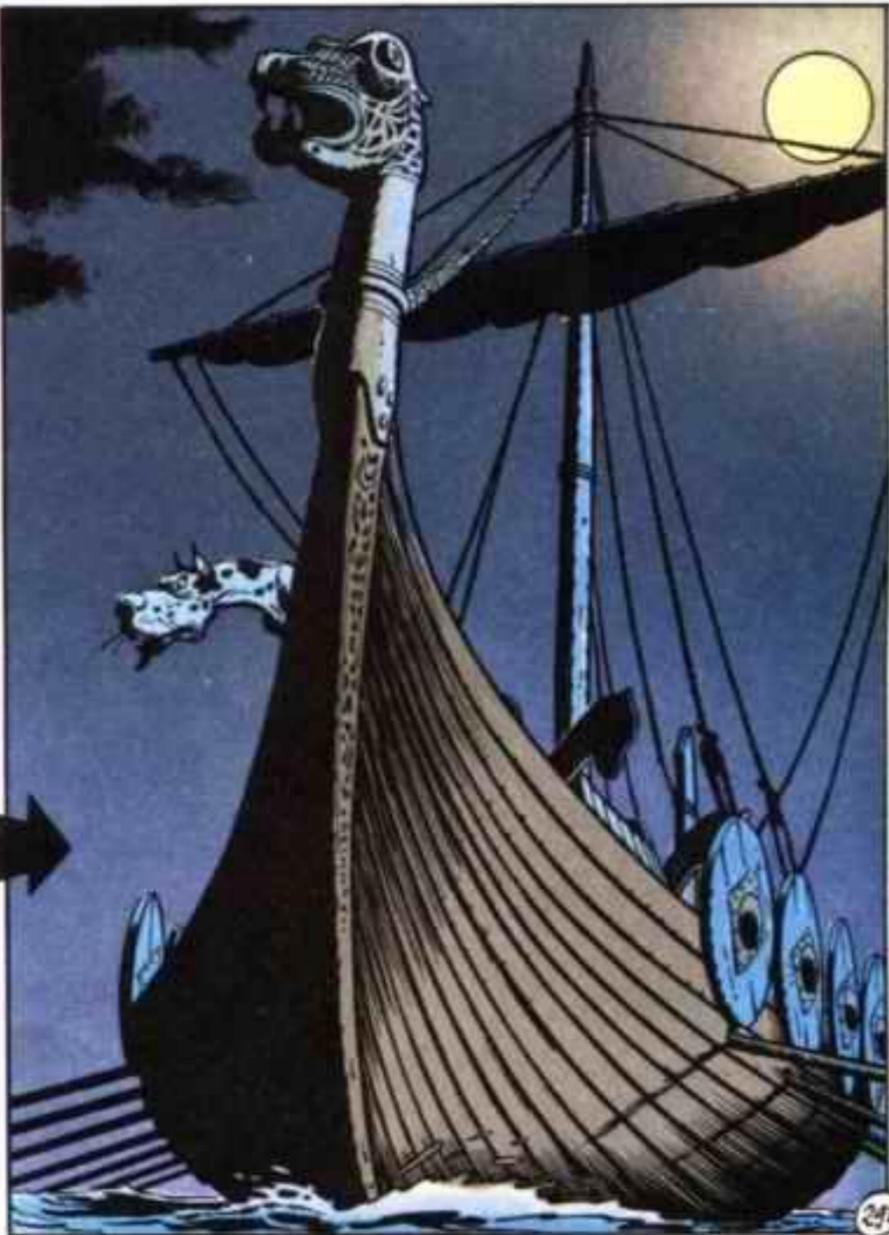




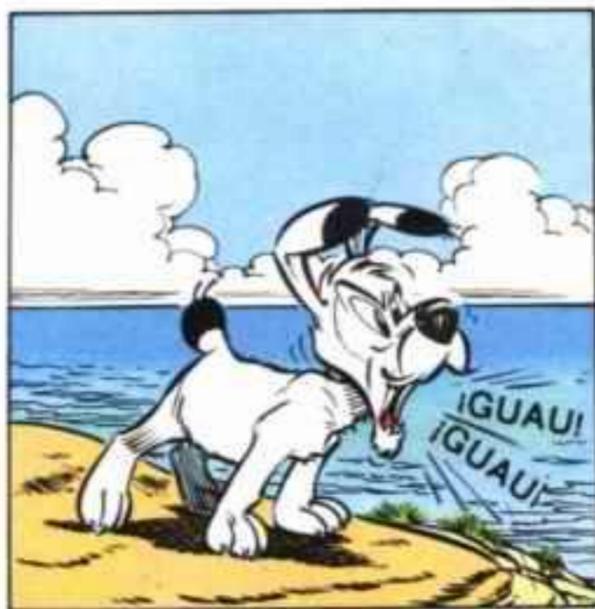




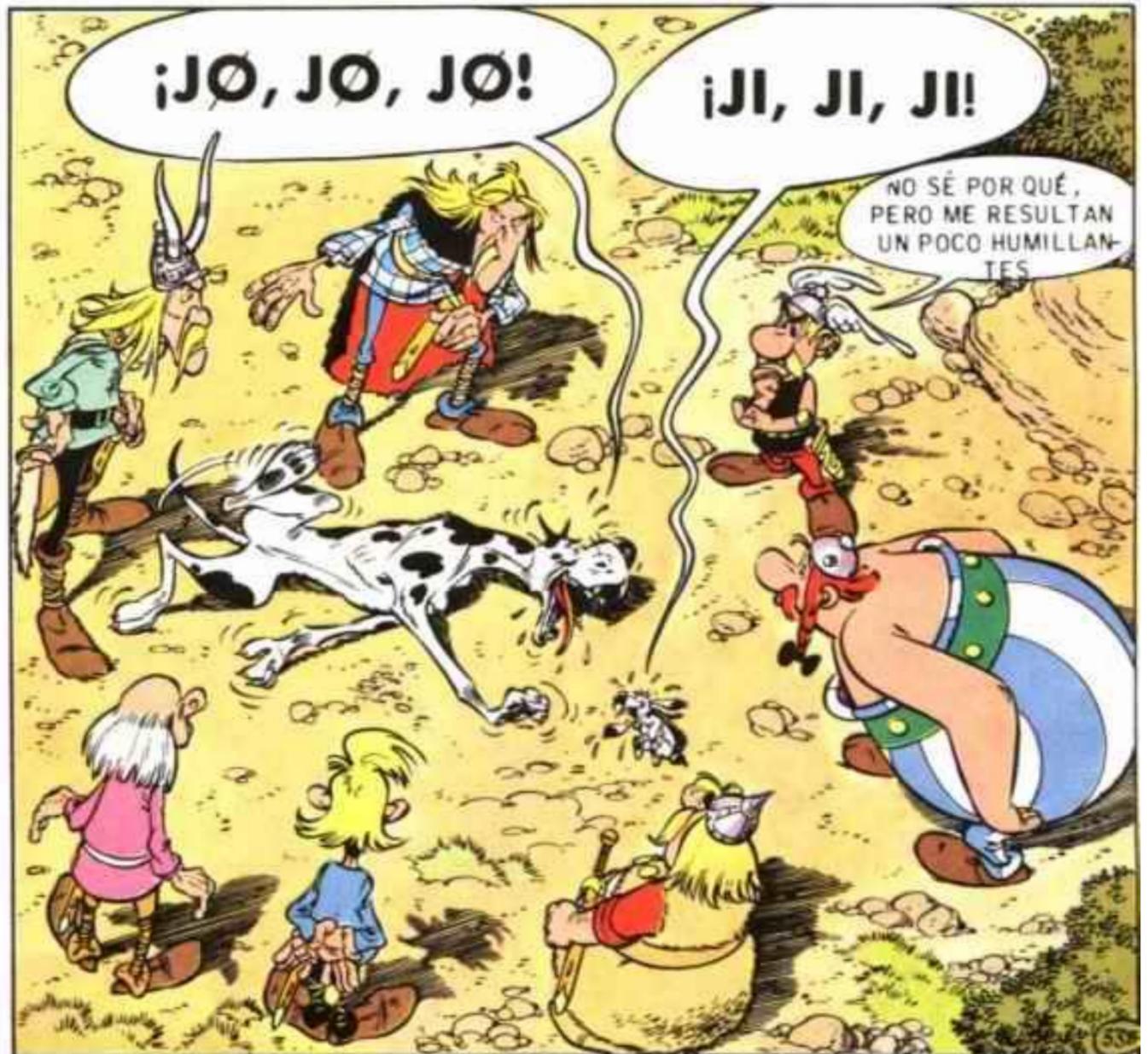


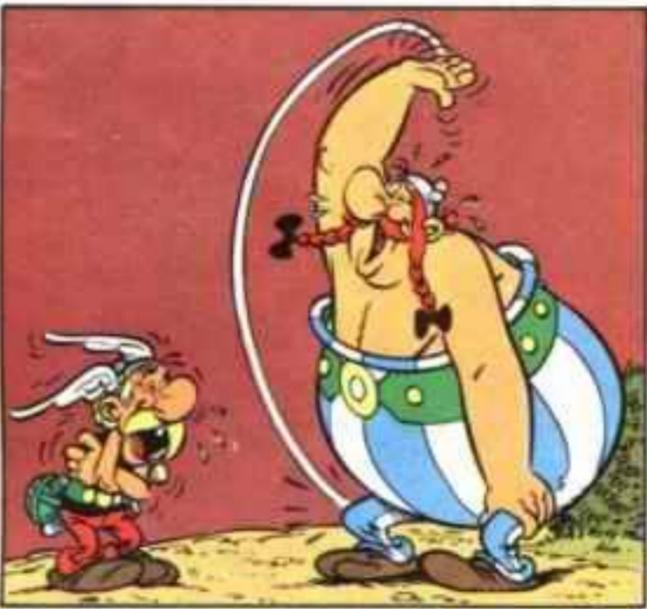




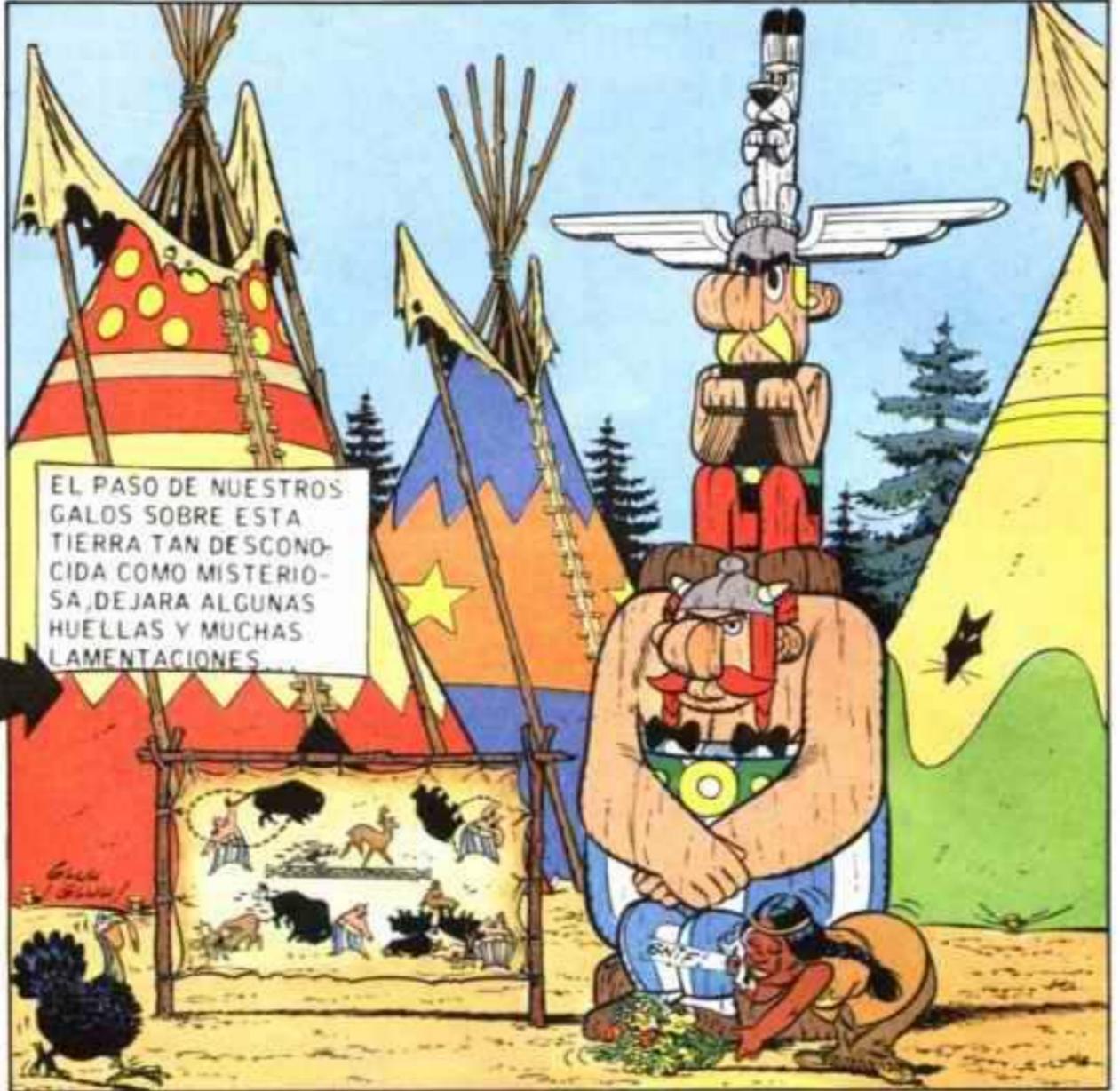












LA TRAVESÍA SE HACE DE PRI-  
SA, EN EFECTO, Y PRONTO UNA  
ESPESA NIEBLA CUBRE EL MAR  
HELADO.

¡TIERRA!

ESTAMOS DE VUEL-  
TA! PREPARADOS A RECI-  
BIR TODA CLASE DE HON-  
RORES!

¡AH, POR FIN ESTÁS  
AQUÍ, KEROSÉNI! ¡ES-  
PECIE DE GÁNDUL, QUE  
ODIN TE MALDIGA MIL  
Y MIL VECES!

ES... ¡ES OB-  
SEN EL TERRØ-  
RIFICØ, EL JEFE  
DE NUESTRO  
CLAN!

¡CLARO QUE  
ES OBSEN!  
¡CREÍSTE QUE  
ERÁ UNA SIRE-  
NITA?

¡TE SALUDO, ØH, ØB-  
SEN, JEFE NUESTRO!

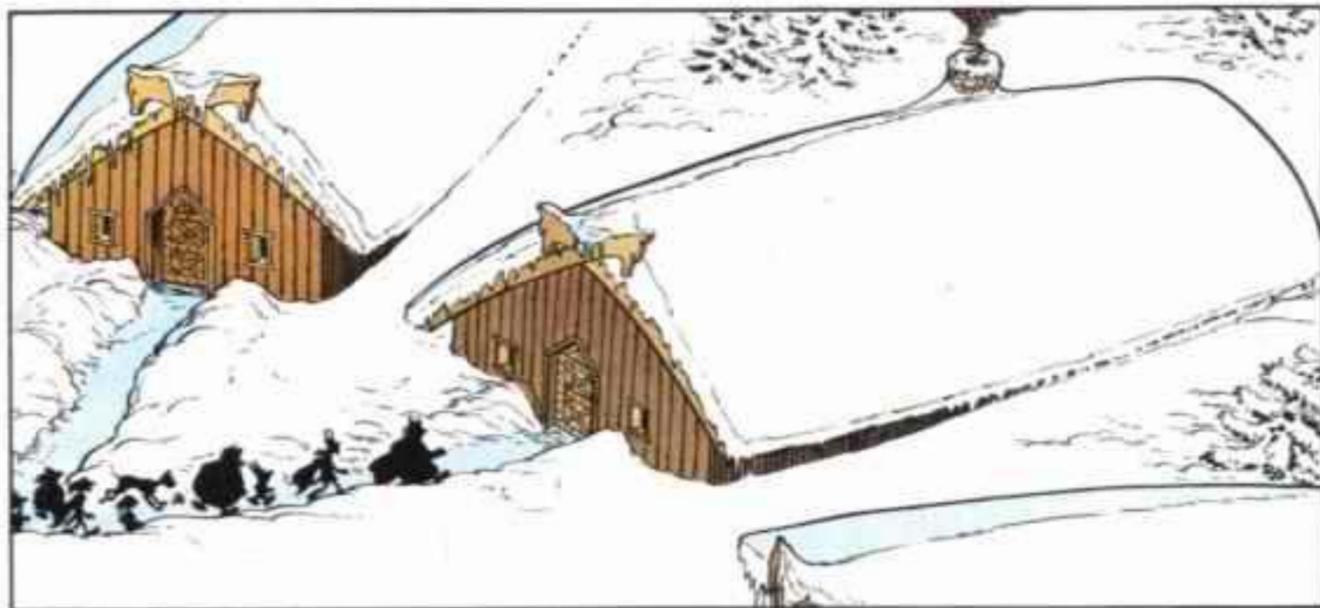
¡Y YØ  
NØ TE SA-  
LUDO!

¡MIENTRAS NOS IBAMOS TODOS DE  
EXPEDICIÓN, EL SEÑOR SE DEDICÁ-  
BÁ AL TURISMO!

¡HEMOS SAQUEADO, ARRÁ-  
SADO, HEMOS TRAÍDO BOTIN,  
ESCLAVOS, Y TU...!

Y YØ, HE DES-  
CUBIERTO UN  
MUNDO. ¡UN NUE-  
VO MUNDO!







¡VAMOS A BEBER, REIR, COMER Y PELEARNOS!



¡QUE TUS INDÍGENAS SE DIVIERTAN CON NOSOTROS! ¡DESPUÉS LOS SACRIFICAREMOS A LOS DIOS! ¡SE MERECE ESTE HONOR!



PERO, POR QUE? SI NOS HAN HECHO NADA!

¡BAH! NO SABES QUE EL SACRIFICIO ES UNA VIRTUD?



NO BEBAS DEMASIADO.

¡BAH! DIVIRTÁMONOS! ¡ESTA GENTE ES MUY SIMPÁTICA!



¡PERO SI VOSOTROS SOIS GALOS!



¿QUÉ? ¡VEN AQUÍ, ESCLAVO!

VOY... QUIERO DECIR, VOY, AMQ.



¿TÚ ERES CAPAZ DE HABLAR CON ESOS HABITANTES DEL NUEVO MUNDO?

DEL NUEVO MUNDO? PERO SI SON GALOS COMO YO... PERDON... ¡COMO YO!



¡ESTE ESCLAVO CON TAN MAL ACENTO MIENTE! SIN DUDA, EL ES TAMBIEN UN INDIGENA DEL NUEVO MUNDO!



CONQUE NUEVO MUNDO, ¿EH? ¡LO QUE PASA ES QUE HAS IDO A PASEARTE POR LAS GALIAS! ¡A VER A LAS MUJERCITAS DE LUTECIA!







¡SE HAN LARGADO CON EL ESCLAVO Y SU BARCO!



¡PILLASTRE!  
¡HAS INTENTADO ENGAÑARME CON TUS HISTORIAS DE NUEVO MUNDO..!



¡PERO TE PERDONOI. ¡HÁ SIDO UNA BUENA PELEA Y NOS LO HEMOS PASADO BOMBA!



¡LA PROXIMA VEZ, NO ESCURRAS EL BULTO!  
¡VEN A BEBER!



¿SOY UN DESCUBRIDOR, O NO LO SOY...?



KERØSEN, ¿VIENES?



SER Ø NO SER, ESTÁ ES LA CUESTION...



VARIOS DIAS MAS TARDE...



¡YA VUELVENI ¡YA VUELVENI



¿QUÉ, HIJOS MÍOS, HABÉIS HECHO BUENA PESCA?

PSÉ... NO ESTÁ MAL, PERO LE FALTA OLORCILLO...



PERO, ¿DÓNDE HABÉIS ESTADO?

¡OH, POR AHÍ!



... ESTÁBAMOS EN UNA ESPECIE DE COLONIA ROMANA... UNA ESPECIE DE ISLA...

UNA ISLA LLENA DE GLUGLÚS



POR AHÍ... UNA ESPECIE DE ISLA... ¡VAYA, VAYA, VAYA!



PERO ESTAS CONSIDERACIONES NO PREOCUPAN DURANTE MUCHO TIEMPO A NUESTROS GALOS, QUE HAN ENCONTRADO, BAJO LAS ESTRELLAS, EL CALOR DE LA AMISTAD Y SUS PEQUEÑAS COSTUMBRES.

¡PSSSS!

**FIN**  
DEL EPISODIO

U. DERLO-  
&  
GODENNY